

**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о
выпускной квалификационной работе Бакараевой Анастасии
Андреевны «Способы перевода имён собственных с русского языка на
английский (на материале современных анимационных фильмов)»,
представленной на соискание степени магистра лингвистики по
направлению 45.04.02 «Лингвистика»
Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный
перевод»**

В своей работе Бакараева А.А. обращается к исследованию проблемы передачи имен собственных русскоязычных анимационных фильмов на английский язык. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе «Теоретические основы изучения имён собственных» производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия имени собственного, принципов классификации имен собственных, их функций; рассматриваются особенности аудиовизуального произведения и функционирования в нем ономастических единиц в переводческом аспекте. Анастасия Андреевна на основе обширного теоретического материала подробно рассматривает различные классификации и подходы к определению изучаемых явлений. Несомненным достоинством работы является выведение своей собственной классификации переводческих стратегий и приемов при передаче ономастических единиц с одного языка на другой, где выделяются такие стратегии как транскрипция, транслитерация, калькирование и полукалька, фонологическая замена, семантическая замена, создание неологизма, описательный перевод, также рассматривается специфика придачи смысловых имен собственных. В целом рассмотренный

Анастасией Андреевной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе «Сравнительно-сопоставительный анализ имён собственных в русскоязычных и англоязычных версиях анимационных произведений для детей» на материале современных русскоязычных анимационных сериалов автор исследует различные ономастические единицы, а также способы их передачи на английский язык. Примечательно, что на основе существующих классификаций и практического материала Анастасия Андреевна предлагает свою собственную типологию имен собственных, наиболее часто встречающихся в анимационных фильмах, в которой выделяются антропонимы, зоонимы, мифонимы, а также смысловые имена собственные и ономастические единицы с интертекстуальным компонентом значения, внутри которых также выделяются свои подгруппы. В своей работе автор тщательно разбирает и анализирует ономастические единицы и стратегии их передачи на английский язык. Работа проведена на достаточном языковом материале (в общей сложности 85 примеров), что позволяет говорить о достоверности результатов данного исследования. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Бакаревой Анастасии Андреевны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В ходе выполнения работы Анастасия Андреевна проявила себя как ответственный, самостоятельный исследователь, способный к аналитическому анализу, выведению собственных умозаключений на основе обобщения значительного массива информации.

Текст выпускной квалификационной работы Бакараевой А.А. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые

знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Бакараевой А.А. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени магистра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода,
СПбГУ

Handwritten signature of Olga V. Algina in cursive script.